



IFM • SEI
international falcon movement
socialist educational international

Comité Internacional 2021_18

23-25 de abril de 2021

Virtual.

Resolución sobre el debate inclusivo y la traducción de idiomas

Debate inclusive y lenguaje/traducción

Antecedentes:

En las últimas reuniones de los Comités Internacionales (CI) y en el Congreso de 2019, la representación regional estaba desequilibrada. Esto ha provocado que el peso de la decisión y la configuración de IFM-SEI haya caído en manos de pocos miembros de Europa y Oriente Medio. En la reunión del CI 2020, se presentó una resolución para abordar esta cuestión, señalando que nuestro funcionamiento interno favorece que las organizaciones miembro más ricas y cercanas al centro de la IFM-SEI sean las que sigan siendo protagonistas en la toma de decisiones.

Por ello, el CI ha propuesto la creación de un grupo de trabajo más democrático y más participativo para señalar los cambios necesarios para que el IFM-SEI no acabe siendo un reflejo de las desigualdades de la sociedad en la que vivimos.

Situación actual:

Uno de los problemas identificados desde IC 2020 en IFM-SEI fue el **papel cada vez más predominante del inglés como lengua vehicular de la entidad** y la creciente necesidad de dominarlo para poder participar. Esta situación hace que los debates se celebren en inglés y que no se estructuren con los tiempos y pausas necesarios para la traducción o la elaboración de ideas. Al final, esto puede provocar que las personas con menor dominio del idioma participen menos o que no sean capaces de participar en el debate con la misma calidad. Además, esta diferencia está relacionada con el sistema educativo de cada país y, por tanto, con su sistema económico.

Así lo refleja el **artículo 21 del reglamento de IFM-SEI**

"Idioma: Los negocios se llevarán a cabo principalmente en inglés. En las sesiones plenarias se proporcionará interpretación susurrada en inglés y español. Los hablantes de otros idiomas serán responsables de su propia interpretación. La Secretaría se encargará de presentar los documentos del Congreso o del Comité Internacional únicamente en inglés".

Por lo tanto, este grupo se centró en abordar la barrera lingüística en IFM-SEI con el fin de asegurar que IFM-SEI está tomando medidas para garantizar la inclusión de todos sus miembros y para reducir la barrera lingüística. Pero para ofrecer un debate inclusivo y participativo, y por tanto más democrático, necesitamos revisar nuestros procedimientos constantemente.

¿Qué debemos hacer para no tener la barrera del idioma?



IFM • SEI
international falcon movement
socialist educational international

Comité Internacional 2021_18

23-25 de abril de 2021

Virtual.

Resolución sobre el debate inclusivo y la traducción de idiomas

Uno de los objetivos del grupo de trabajo de IFM-SEI Más Democrático Más Participativo es hacer frente a la barrera lingüística y garantizar la inclusión de todos los miembros y participantes. Para ello, necesitamos

- Proporcionar interpretación simultánea cuando sea posible o disponer de más tiempo dentro de las reuniones para la traducción susurrada.
- Aprovechar las ventajas de las nuevas tecnologías en lo que respecta a la traducción e interpretación.
- Implementar espacios de discusión inclusivos a través de discusiones en pequeños grupos antes de las discusiones plenarias.
- Concienciar sobre el tiempo necesario para la traducción, así como para comunicarse en una lengua diferente a la materna.
- Añadir el español y el francés como dos lenguas de apoyo del IFM-SEI.

Recomendación

Por lo tanto, este Comité Internacional está de acuerdo en que,

- Deberían crearse pequeños grupos antes de las decisiones importantes durante el CI y el Congreso. Esto garantizaría más tiempo para discutir los temas en pequeños grupos y crearía más comprensión y participación.
- Para cada CI y Congreso se debería reservar una parte del presupuesto para la traducción/interpretación.
- El español y el francés se están convirtiendo en lenguas oficiales de apoyo dentro de IFM-SEI. Esto significa que:
 - o Se presentará una enmienda por parte del Presidium en el próximo Congreso, sugiriendo el español y el francés como dos lenguas de apoyo dentro de IFM-SEI y añadiendo los siguientes puntos a la Constitución y al Reglamento.
 - o El orden del día, así como las actas del CI y del Congreso deberán enviarse con antelación en inglés, francés y español.
 - o Se ofrecerá traducción en español y francés en el Congreso, el CI y, cuando sea posible, en las reuniones de las Redes Temáticas, las actividades y las reuniones de las Redes Regionales.
 - o La Secretaría de IFM-SEI se encargará de traducir los documentos por adelantado con el apoyo de los sistemas de traducción en línea y el grupo de traductores, así como de organizar la traducción/interpretación junto con la organización anfitriona del CI y el Congreso.